

**GUÍA DOCENTE****DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS, ADMINISTRATIVOS Y COMERCIALES (ALEMÁN-**

Código: 100336

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1  
**(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)**

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: Moodle

**DATOS DEL PROFESORADO**

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: lr1coloi@uco.es

Teléfono: 957218955

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: lr1batom@uco.es

Teléfono: 957218955

**REQUISITOS Y RECOMENDACIONES****Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

Ninguno

**Recomendaciones**

- Se recomienda cursar esta asignatura una vez superado el nivel B2 en lengua alemana.

**COMPETENCIAS**

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.

**GUÍA DOCENTE**

- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
- CB5 Que los y las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;.
- CB6 Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CB9 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CE1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CE10 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
- CE11 Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CE4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CE5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CE8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.
- CU1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CU3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

## GUÍA DOCENTE

- CU4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CU5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CU6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CU7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

## OBJETIVOS

Adquisición de las destrezas para la traducción de textos de carácter económico, administrativo y comercial en el par de lenguas alemán-español.

Análisis textual.

Reconocimiento de tipologías textuales.

Identificación y resolución de problemas de traducción

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

- La correspondencia administrativa y comercial.
- Elementos de la carta comercial.
- Correspondencia privada.
- Abreviaturas y acrónimos.
- Fraseología contrastiva alemán-español

### 2. Contenidos prácticos

Traducción de textos económicos. Traducción de textos administrativos y comerciales. Lenguas de trabajo: alemán-español

## METODOLOGÍA

### Actividades presenciales

### Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	15

## GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Ejercicios</i>	35
<i>Estudio</i>	20
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos  
Dossier de documentación  
Ejercicios y problemas

## EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
<b>Casos y supuestos prácticos</b>	40%
<b>Resolución de problemas</b>	10%
<b>Trabajos y proyectos</b>	50%

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

Recursos online y páginas web especializadas:

<http://es.bab.la/frases/negocios/carta/espanol-aleman/>. Web sobre diversos aspectos de la redacción de cartas comerciales en alemán y en español.

[www.abkuerzungen.de](http://www.abkuerzungen.de). Buscador de abreviaturas en alemán.

<http://www.briefform.de/>. Web sobre modelos de cartas comerciales en alemán.

<http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/beispiel-briefe-auf-deutsch.htm>. Web sobre la redacción de cartas comerciales en alemán.

Diccionarios monolingües

Deutsches Universalwörterbuch A-Z (2001), Mannheim: Duden.

Deutsches Wörterbuch (2000) Gütersloh: Wahrig.

Moliner, María, Diccionario de uso del español (2 vols.). Madrid: Gredos, 1998.

Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, 22a edición (2 vols.) Madrid: Espasa-Calpe, 2002.

Seco, Manuel; Andrés, O; Ramos, G., Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999.

Diccionarios bilingües

Becher, Herbert J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache spanisch-deutsch/ deutsch-spanisch, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 4. Auflage, 1994.

Slaby, R; Grossmann, R., Diccionario de las lenguas española y alemana. 2 tomos. Español-Alemán / Alemán - Español, Barcelona: Herder, 1994.

## GUÍA DOCENTE

### 2. Bibliografía complementaria

Abegg, Birgit; Moreno, Julián E., Langenscheidts Handbuch der Wirtschaftssprache. Spanisch. Fachsprache und Praxis der spanischen Wirtschaft. Langenscheidt, 1993.

\_\_\_\_\_, Langenscheidts Musterbriefe. 100 Briefe Spanisch für Export und Import. Langenscheidt, 1996.

Haensch, Günther; López Casero, Francisco, Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch/ Terminología Económica Español-Alemán, Max Hueber Verlag, Ismaning, 1998.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.